



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada

| | | | | |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura | Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada | | | |
| Código | V01G230V01931 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 1c |
| Lengua Impartición | Gallego | | | |
| Departamento | Dpto. Externo Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Díaz Fouces, Óscar | | | |
| Profesorado | Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José Ferreiro Vázquez, Óscar Hermida Ruibal, Ana Miquel Verges, Joan Rodríguez García, Mercedes | | | |
| Correo-e | fouces@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios en línea, etc. | | | |

Competencias

| Código | | Tipología |
|--------|--|--------------------|
| CB1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. | • saber |
| CB2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. | • saber hacer |
| CB3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. | • Saber estar /ser |
| CB4 | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. | • saber |
| CB5 | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. | • saber hacer |
| CE5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada | • saber hacer |
| CE7 | Dominio de técnicas de traducción asistida/localización | • saber hacer |
| CE10 | Capacidad de trabajo en equipo | • Saber estar /ser |
| CE11 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos | • Saber estar /ser |
| CE14 | Dominio de herramientas informáticas | • saber |
| CE15 | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos | • saber hacer |
| CE17 | Capacidad de tomar decisiones | • Saber estar /ser |
| CE18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | • saber hacer |
| CE19 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos | • Saber estar /ser |

| | | |
|------|--|--------------------|
| CE21 | Rigor y seriedad en el trabajo | • Saber estar /ser |
| CE23 | Uso de herramientas de traducción asistida | • saber hacer |
| CE31 | Conocimientos de informática profesional y TAO | • saber |
| CT3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos | • saber hacer |
| CT4 | Resolución de problemas | • saber hacer |
| CT5 | Conocimientos de informática aplicada | • saber |
| CT7 | Toma de decisiones | • Saber estar /ser |
| CT9 | Razonamiento crítico | • Saber estar /ser |

Resultados de aprendizaje

| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---|---|
| Dominio de técnicas de traducción asistida/localización | CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE7 CE14 CE15 CE23 CE31 CT4 CT5 CT7 CT9 |
| Ser capaz de aprender con autonomía | CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE19 CE21 CT3 |

Contenidos

| Tema | |
|---|--|
| 1. Desktop Publishing, Ofimática avanzada y Traducción Asistida por Ordenador (TAO) | 1. DTP con LaTeX (O. Diaz Fouces) 1.2 Ofimática avanzada (J.M. Vergés) 1.3. Uso avanzado de herramientas de TAC en sistemas Windows, sistemas basados en Linux y en la nube (O. Ferreiro) |
| 2. Localización de páginas web: tecnologías, procesos y formatos (M.J. Pintelos) | 2.1. Introducción de conceptos relacionados 2.2. La implicación de aspectos culturales y tecnológicos en la práctica de la localización web. 2.3. La localización de páginas web: herramientas y procesos. |
| 3. Localización de programas informáticos: tecnologías, procesos y formatos (M.Rodríguez) | 3.1. Introducción dos conceptos relacionados 3.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software. 3.3. A localización de software: ferramentas e procesos. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Prácticas de laboratorio | 30 | 45 | 75 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 10 | 20 | 30 |
| Sesión magistral | 4 | 0 | 4 |
| Actividades introductorias | 4 | 6 | 10 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| Metodologías | |
|--|--|
| | Descripción |
| Prácticas de laboratorio | Prácticas de herramientas de TAO, localización y gestión de proyectos. Se desarrollarán en el aula de informática. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Prácticas autónomas de TAO, localización y gestión de proyectos. |
| Sesión magistral | Explicaciones teóricas destinadas a introducir los principales conceptos de cada tema. |
| Actividades introductorias | Sesiones presenciales destinadas a: 1) Presentar los contenidos de la materia, la planificación y la metodología docentes, y el sistema de evaluación que se empleará; 2) Hacer un repaso de los contenidos de "Herramientas 1". |

| Atención personalizada | |
|-------------------------------|--|
| Metodologías | Descripción |
| Prácticas de laboratorio | En tutorías de cada docente para cada (sub)tema. |

| Evaluación | | | |
|---|---|--------------|------------------------|
| | Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Práctica sobre tecnologías de propósito general (33%) | 100 | CB1 |
| | Práctica sobre localización de páginas web (33%) | | CB2 |
| | Práctica sobre localización de software (33%) | | CB3 |
| | | | CB4 |
| | | | CB5 |
| | | | CE5 |
| | | | CE7 |
| | | | CE10 |
| | | | CE11 |
| | CE14 | | |
| | CE15 | | |
| | CE17 | | |
| | CE18 | | |
| | CE19 | | |
| | CE21 | | |
| | CE23 | | |
| | CE31 | | |
| | CT3 | | |
| | CT4 | | |
| | CT5 | | |
| | CT7 | | |
| | CT9 | | |

Otros comentarios sobre la Evaluación

En el inicio del curso, cada estudiante podrá escoger entre acogerse a 1) un sistema de evaluación progresivo y acumulativo, a partir de la resolución de los encargos prácticos, que requerirá un 80% de asistencia a las aulas; 2) un sistema de evaluación única con examen único. La prueba de evaluación única se realizará en la penúltima semana lectiva que determine el calendario institucional. Constará de 2 partes: en la primera, escrita, será evaluado el conocimiento de los contenidos propios de la materia a partir de una batería de preguntas cortas; en la segunda, en la sala de ordenadores, será evaluada la pericia en el uso de las tecnologías presentadas en la materia. El examen de la convocatoria extraordinaria de julio tendrá las mismas características que el examen de evaluación única.

Las tres prácticas serán entregadas al final del periodo lectivo asignado a cada bloque de la materia, en los primeros viernes lectivos de octubre, noviembre y diciembre.

Fuentes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), Translation and Localization Project Management, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia

Esselin, Bert, A Practical Guide to Localization, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia

Reineke, Detlef, Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías., Anroart, Las Palmas

Singh, Nitish & Arun Pereira, The Culturally Customized Website, Elsevier, Oxford

Miguel A. Jiménez Crespo, Translation and web localization, London: Routledge, 2013

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
